


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 11 от «08» июня 2017 г. Зав. кафедрой  Шафигов С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета / Мазунова Л.К.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Этнокультурная специфика перевода

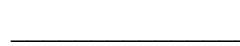
Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н. доц. Садуов Р.Т. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Садуов Р.Т. (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2017 г.

Уфа 2017 г.

Составитель / составители: Садуов Р.Т.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «08» июня 2017 г. № 11.

Заведующий кафедрой  / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, внесены изменения в учебный план, обновлены ФОС, протокол № 9 от «24» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой  / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (ОПК-2; ПК-10; ПК-12):

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	знать основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	знать систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
Умения	Уметь анализировать ситуации межкультурного общения, интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах.	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	уметь идентифицировать различные типы	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных	

	письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	форумов и переговоров	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	владеть навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	владеть навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

2.

2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Этнокультурная специфика перевода» относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Целью учебной дисциплины «Этнокультурная специфика перевода» является ознакомление магистрантов с основными понятиями этнолингвистики и лингвокультурологии; выработке навыка прогнозирования переводческих трудностей при передаче единиц ценностно-смыслового пространства этнокультур; закреплении практических навыков по овладению необходимыми приемами и технологиями, обобщающими переводческий опыт и закономерности, выработанные практикой перевода.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как теория перевода, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода	Обучающийся не знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет анализировать ситуации межкультурного общения, интерпретировать конкретные проявления	Обучающийся не умеет анализировать ситуации межкультурного общения, интерпретировать конкретные проявления

		коммуникативного поведения в различных культурах.	коммуникативного поведения в различных культурах.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	Обучающийся не владеет навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.

ПК -10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся не знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся не владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров

ПК 12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.

Этап (уровень) освоения компетенци	Планируемые результаты обучения (показатели	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

и	достижения заданного уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся не знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	Обучающийся не умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся не владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках

Показатели сформированности компетенций:

Критериями сформированности являются итоговые оценки, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по завершении изучения разделов дисциплины.

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений,

навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Знание основных положений и концепций общей и частных теорий перевода	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	3. Знание системы стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	1. Умение анализировать ситуации межкультурного общения, интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах.	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	3. Умение идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	1. Навыки выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Навыки языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	3. Навыки построения научного текста на изучаемых иностранных языках	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

Вопросы для группового опроса (коррелируют с темами лекционных занятий)

1. Способы компенсации культурных знаков в исходном тексте
2. Критерии оценки эквивалентности перевода
3. Перевод как вторичный текст: «чужой среди своих».
4. Языковая категоризация и перевод
5. Когнитивные аспекты перевода
6. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода
7. Диалог культур и диалектика перевода
8. Реферативный перевод как смысловое преобразование текста
9. Переводческие трансформации в процессе перевода специального текста
10. Специфика перевода профессионально ориентированных текстов
11. Понятия корпоративной культуры в межкультурной коммуникации

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;

- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

Индивидуальные задания:

Перевести отрывок текста с культурнонасыщенной лексикой:

Extract 1

В каждом башкирском селе есть свой рецепт приготовления кумыса. Однако стандартная технология приготовления проста. Свежее кобылье молоко выливается в цилиндрическую кадку, на дне которой остается порция кумыса, который сбивался там раньше, - для закваски. Затем кадка закрывается крышкой. В крышке есть отверстие, в которое вставляется длинный шест. Смесь старого кумыса и свежего кобыльего молока взбивали по несколько часов в день в течение двух дней. Иногда в кумыс добавляются свежие густые сливки.

Extract 2

Природа нашего края дарит целебное «золото» - мед. В заповеднике «Шульган-таш» можно отведать настоящий башкирский мед, дикий, темный, вкусный, неповторимый, и увидеть, где живут дикие медоносные пчелы. Они не избалованы помощью человека, стойко переносят морозы до 50 градусов и никогда не болеют. Наша пчела отличается от других темно-серой без желтизны окраской; заготавливает мед в естественных и искусственных дуплах деревьев, которые называются борти, отсюда и название дикого меда – бортовой мед.

Extract 3

Бортовой мед имеет темно-коричневый цвет, насыщен воском и пергой – пыльцой цветов, обработанной пчелами, поэтому дикий мед очень целебен по своим свойствам. Для жизни бурзянской дикой пчеле нужны особые условия – огромные площади нетронутого леса, дуплистые деревья, богатая кормовая база – липовые деревья. Пчела включена в список

объектов Красной книги Башкортостана, ее сохранением занимаются специалисты заповедника «Шульган-Таш», которые знают секреты заманивания пчел в приготовленные для них домики.

Пример рубежной письменной контрольной работы

Написать эссе на тему:

1. Проблема переводимости иллокутивных функций частиц
2. Стратегии выбора оптимальных вариантов перевода лингвокультурных концептов
3. Способы компенсации символики образов в переводческой практике
4. «Ложные друзья переводчиков» в медиа-текстах
5. Перевод цитат в словарях и художественном тексте
6. Некатегоричность английского высказывания как переводческая проблема
7. Лексика, связанная с *терроризмом*, в переводческом аспекте
8. Библеизмы в словарях и текстах
9. Неологизмы и окказионализмы как переводческая проблема
10. Прагматическая адаптация текста при переводе
11. Передача контекстуальных преобразований фразеологических единиц в процессе перевода
12. Национально-культурная специфика текста как переводческая проблема
13. Стратегии перевода политкорректных слов и выражений в политическом дискурсе
14. Проблемы перевода заголовка масс-медийного дискурса
15. Транслируемость стилистических приемов в художественном тексте

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / . - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>.
2. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / . - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523>.

Дополнительная литература

3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : Р. Валент, 2011. – 408 с.
4. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. Учебное пособие. [Электронный ресурс] / А.Т. Хроленко – М.: Изд-во «Флинта», 2009. – 184 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". — <<http://www.biblioclub.ru/book/70390/>>
5. Иванова С.В. Лингвокультурология и лингвокогнитология: сопряжение парадигм: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / С.В. Иванова. – Уфа: РИО БашГУ, 2004. – 152 стр. — Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭБС БиблиоТех).— <<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-663>>
6. Иванова С. В. Лингвокультурологический анализ прагматикона языковой личности: Монография. [Электронный ресурс] / С.В. Иванова.– Уфа: РИО БашГУ, 2004. – 135 стр. — Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭБС БиблиоТех).— <<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-662>>
7. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. Монография. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 260 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через

- Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". — <http://www.biblioclub.ru/book/73318/>
8. Никитин О.В. Проблемы этнолингвистического изучения памятников деловой письменности. Монография. 2-е изд., стер. — М.: Изд-во «Флинта» 2010. — 204 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". — <http://www.biblioclub.ru/book/103815/>
 9. Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. — 366 с.
 10. Чанышева З.З., Дьяконова Г.Р. Учебное пособие по переводческой специализации. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. — 198 с.
 11. Чанышева З.З. Русско-английский лингвокультурологический словарь неологизмов перестроечного и постперестроечного периодов (по материалам американской, британской и российской англоязычной прессы и публицистики / З.З. Чанышева, Г. Р. Дьяконова. — Уфа : БашГУ, 2002. — 130 с. (библиотека БашГУ, 25 экз.)
 12. Чанышева З.З. Этнокультурные основания лексической семантики : монография. — Уфа : РИО БашГУ, 2004. — 256 с. (библиотека БашГУ, ч/з № 1)
 13. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. — М., 2001. — 208 с.
 14. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. — М., 2001.
 15. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Мирознание вне и посредством языка. В поисках новых путей развития лингвострановедения. — М.: Гос.институт русск.яз. им. А.С.Пушкина, 2002. — 168 с.
 16. Виссон Линн. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. — М.: «Р. Валент», 2003. — 192 с.
 17. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. — СПб.: Из-во Союз, 2004. — 480 с.
 18. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. — М.: КДУ, 2004,-- 240 с.
 19. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебное пособие. — М.: Инъязиздат, 2009. — 544 с.
 20. Казакова Т.А. Практические основы перевода. — СПб.: Изд-во Союз, 2000. — 319 с.
 21. Ковалева К.И. Оригинал и перевод: два лица одного текста. — М., 2001.
 22. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 1999. — 92с.
 23. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика). — М.: Флинта: Наука, 2006. — 312 с. Кэтфорд Дж. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 208 с.
 24. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. — М.: Гнозис, 2005. — 352 с.
 25. Мосты. Журнал переводчиков. — М.: Изд-во МГЛУ, 2009. № 1,2,3.
 26. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: «Р. Валент», 2004. — 240 с.
 27. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — М.: Высшая школа, 2000. — 396 с.
 28. Campbell Stuart. Translation into the Second Language. — London and New York, 1998. — 208 p.
 29. Maureen Guirdham. Communicating across Cultures. — London: Macmillan Business, 1999. — 316 p.
 30. Morry S. The Translator's Handbook. — USA, Rockville:Schreiber Publishing, 1999. — 403 p.
 31. Translation Studies.An Interdiscipline. Ed. by M. Snell-Hornby. — Amsterdam and Philadelphia, 1994. — 420 p.
 32. Латышев Л.К., Семенов А.А. Перевод: теория, практика и методика преподавания. — М.: «Академия», 2003. — 192 с.
 33. Лосев А.Ф. Философия имени. — М.: Изд-во Моск.унив., 1990. — 269 с.

34. Мешков О., Лэмберт Мартин. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
35. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.
36. Нестерова Н.М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. – Пермь: Пермский гос.тех.унив-тет, 2005. – 203 с.
37. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО, 2000. – 262 с.
38. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики. – М.: АСТ; Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.
39. Фесенко Т.А. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2002. – 228 с.
40. Хайруллин В.И. Перевод и когнитология. Учебное пособие. – Уфа, РИО БашГУ, 1997. – 80 с.
41. Baker Mona. In other Words: A Coursebook of Translation. – London: Routledge, 1992. – 304 p.
42. Bassnett Susan. Translation Studies. –London? New York: Routledge? 2002. --- 170 p.
43. Eco Umberto. Experiences in Translation. – Toronto, Univ.of Toronto Press, 2001. – 239 p.
44. Holmes J. The Name and Nature of Translation / The Translation Studies Reader. Ed.by L. Venuti. – London and New York, 2003. P. 172 -186.
45. Nida E.A., Taber Ch. The Theory and Practice of translation. – Leiden: United Bible Societies, 1982. – 216 p.
46. Ricoeur P. On Translation. – London: Routledge, 2006. – 46 p.
47. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London, 2001. – 435 p.
48. Steiner George. After Bable. Aspects of Language and Translation. – London: Oxford Univ.Press, 1977. – 507 p.
49. The Translation Studies Reader. Ed. By L.Venuti. – London, New York, 2004. – 524 p.

5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. ABVYY Lingvo x5 (CD)
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CD)
3. Multitran.ru <http://www.multitran.ru/>
4. ABVYY Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
5. Толковый словарь английских переводческих терминов <http://www.langinfo.ru/>
6. Словарь русских переводческих терминов <http://www.interprete-russa.biz/ru/>
7. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
8. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
9. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
10. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>
11. JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) <http://www.jostrans.org/index.php>
12. Centre for Translation and Comparative Cultural Studies www2.warwick.ac.uk/fac/arts
13. Journal of Translation Studies Traserver.tra.cult.edu.uk/eng_journal
14. Translation Theory and Methods www/bible-researcher.com/translation_methods
15. Translation Theory and Practice ec.europa.eu/translation/reading/articles/theory_and_practice_eu.html
16. Translation procedures, strategies and methods accurapid.com/journal/41culture.htm
17. Machine translation history www.globalsecurity.org/intell/systems/mt_history.htm

18. Learning “artistic” translation
www.proz.com/forum/literature_poetry/67570_learning_artistic_translation
19. Translation of Literary Style accurapid.com/journal/23styl.html
20. Quality Translation Criteria www.robertsonlanguages.co.uk
21. Translation History www.kwintessential.co.uk/translation/book/history.html
22. Windows 8 Russian. Windows Professional 8Russian Upgrade.
23. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. аудитория №31, аудитория №25, аудитория №27, аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	<p style="text-align: center;">Аудитория №25</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №27</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p>
2. аудитория №31, аудитория №25, аудитория №27, аудитория №24 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации	<p style="text-align: center;">Аудитория №17</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №31</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№</p>

<p>3. аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Помещения для самостоятельной работы:</p>	<p>ба)</p> <p>Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
---	--	---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Этнокультурная специфика перевода» на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2
лекций	6
практических/ семинарских	14
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	87,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 1. Теория перевода и контрастивная лингвистика	3	7	-	40	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 8, 12, 17	Подготовка к опросу, выполнение индивидуальног о задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2.	Модуль 2. Особенности перевода знаков и единиц кодов культуры	3	7	-	47,8	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 13, 18, 21	Подготовка к опросу, выполнение индивидуальног о задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Итого:	6	14	-	87,8			

